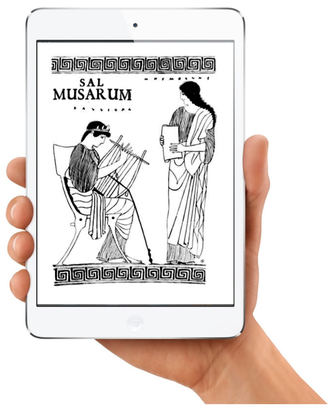
EL PLACER DE LEER: LECTURAS ADAPTADAS Y GRADUADAS EN FILOLOGÍA LATINA

Sandra I. Ramos Maldonado
Universidad de Cádiz

11, 12 y 13 de Noviembre de 2020
MADRID
II Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Avanzando en las Áreas de Conocimiento
ONLINE



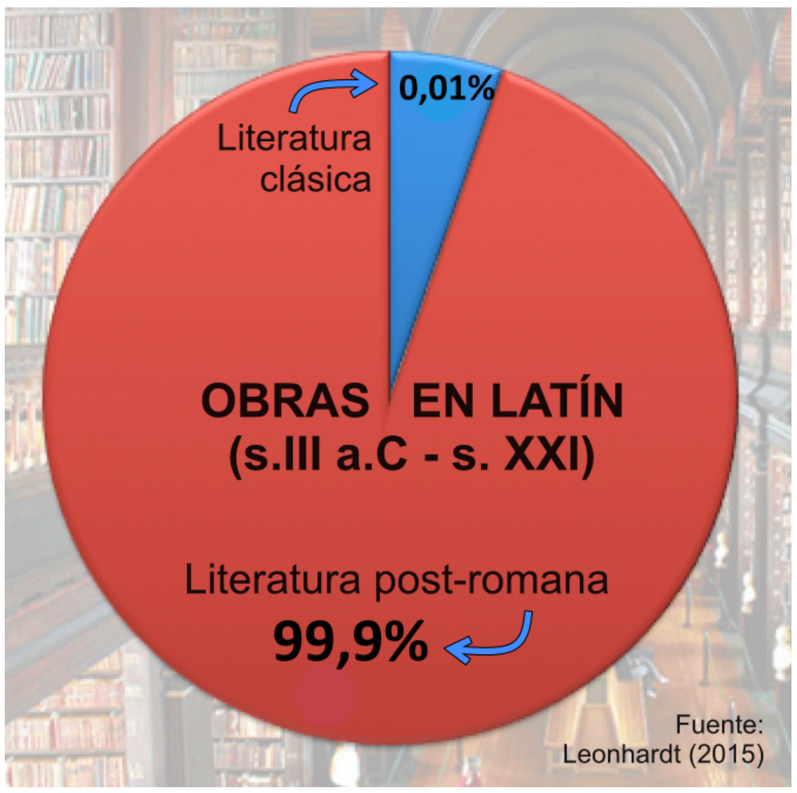
INTRODUCCIÓN

Desde el momento en que admitimos que las lenguas son el vehículo de expresión de las culturas, los filólogos y traductores debemos ser **mediadores** «**bilingües**» y «**biculturales**». El conocimiento y aprendizaje del latín y de la cultura clásica debe por ello tender al logro de **destrezas lingüísticas**, en especial **textuales** y de lectocomprensión. En este marco merecen mención especial las ediciones de **obras literarias adaptadas** y de **lecturas graduadas** en latín, un espacio editorial en España poco explorado, que cada vez va ganando más terreno, aunque de momento reducido en gran medida al **mercado** extranjero. Este trabajo es el resultado de una **investigación sobre la comprensión lectora** y la creación de **ediciones adaptadas y graduadas** en **Filología Latina**.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Ninguna lengua antigua ha conocido una expansión igual ni ha legado un **patrimonio textual** tan importante como el latín: el 99,99% de **literatura latina post-romana**, 10.000 veces superior al de toda la **literatura clásica** anterior, es la verdadera razón por la que un amplio conocimiento y aprendizaje de la lengua latina tiene sentido y futuro por delante, sobre todo en investigación, lo que exige desarrollar estrategias renovadas para atraer a miles de lectores potenciales.

Aunque **leer textos en latín** de la forma en que leo en español o en inglés no sea un objetivo fácil, poder entenderlos, sin embargo, con una facilidad y placer cada vez mayores es un **objetivo posible y razonable** en el que se puede progresar cada día más. Entre las estrategias que pueden ayudar a desarrollar la destreza de la comprensión lectora están las **lecturas graduadas y adaptadas** debido a su versatilidad para integrar y fomentar en el aula con relativa facilidad la adquisición y perfeccionamiento de **competencias** lingüísticas, literarias y culturales (Ventura 2015). Poco explotadas aún en nuestro país, este tipo de ediciones, además de ayudar a practicar los contenidos gramaticales y léxicos, fomentan el hábito de la lectura, objetivos todos estos que trabajamos en nuestro proyecto '**Sal Musarum**'. Para ello se ha realizado un trabajo de recopilación y análisis de colecciones de textos publicados en latín con el fin de elaborar nuestras propias ediciones, tanto impresas como digitales, objetivo este último que desarrollamos también con la participación en el proyecto **'I-Digital!'**.



RESULTADOS RECOGIDOS EN EL PROYECTO 'SAL MUSARUM'

1. Cotidie disce	2. Identidem lege	3. Verba nova collige	4. Sapere aude	5. Machinis utere
Aunque solo dispongamos de pocos minutos, hay que aprender siempre algo todos los días. Para ello **HABLA, ESCUCHA, LEE y ESCRIBE** en latín a diario.	En nuestro tiempo libre debemos leer en latín obras que nos gusten y **ADAPTADAS** a nuestro nivel. Busca libros que te ofrezcan **LECTURAS GRADUADAS** de tu interés.	Para que el aprendizaje de vocabulario sea efectivo, hay que memorizar las palabras nuevas. Toma nota del léxico de frecuencia y crea tu propio **CODEX EXCERPTORIUS**.	Cometer errores es normal durante el proceso de aprendizaje. Lo importante es perseverar y practicar con alguien. Acércate a un **CIRCULUS LATINUS**.	Aprovecha los recursos de las nuevas **TECNOLOGÍAS**: mira y escucha vídeos, audiobooks o podcasts, usa materiales online, lee y escribe en latín en blogs y redes sociales…

CONCLUSIONES

Aunque **el placer de la lectura** suele ser la puerta de entrada a las Humanidades, en general, y a la Filología Clásica, en particular, ser capaces, sin embargo, de **leer textos latinos** de la forma en que leemos en una lengua moderna extranjera es un objetivo que no parece fácil de alcanzar en nuestro actual sistema de Educación Superior.

Las **lecturas graduadas y adaptadas en latín**, aplicadas como fase inicial y previa a la traducción en Filología Latina, se alzan como solución y contribuyen además a que el **proceso traslaticio** se realice en forma gradual, racional y, por tanto, **más eficiente**.

Latin Novella DB — LLPSI: Vivarium Novum – Cult.Clás.com

Latinitium — Lecturas 'Sal Musarum' — EuroClassica

REFERENCIAS

- Sal Musarum. (2006-2020). Proyecto de innovación docente "La vía de los humanistas en la enseñanza de lenguas clásicas", coordinado por S. I. Ramos Maldonado, Universidad de Cádiz, Cód.: SOL-201500054148-TRA) URL: http://salmusarum.com/
- I-Digital! (2016-2020). Proyecto de innovación docente "Introducción a las herramientas y recursos para la edición crítica digital", coordinado por A. Dávila Pérez, Universidad de Cádiz, Cód.: SOL-201600063865-TRA). URL: http://idigital.esy.es/
- Leonhardt, J. (2015). *La grande histoire du latin*. Traduit de l'allemand par B. Vacher, Paris: Biblis.
- Ventura, M. S. (2015). "La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera". *Tejuelo* 21, 30-53

Sal Musarum
Gliscat Latinitas!
Circulus Latinus Gaditanus